



# Grillo

AGRIGARDEN MACHINES



## 24M

OPERATOR'S MANUAL  
MANUALE DELL'OPERATORE  
MANUEL D'UTILISATION  
WARTUNGSANLEITUNG  
MANUAL DE INSTRUCCIONES



## NORME ANTINFORTUNISTICHE

Sulla macchina ed all'interno di questo manuale sono presenti scritte ed indicazioni accompagnate da questo segnale, stanno ad indicare la presenza di un potenziale pericolo per cui è opportuno utilizzare una particolare prudenza per la propria sicurezza e di quanti si possono trovare nel raggio di azione della macchina.

*This sign alongside messages and instructions in this manual and on the machine indicates a potential danger; care must be taken to ensure your own safety and that of anyone within the machine's range of operation.*

Sur la machine et sur les pages de ce Manuel se trouvent des mises en garde et des indications accompagnées de ce signal; elles indiquent la présence d'un danger potentiel qui explique la nécessité d'être particulièrement prudent pour sauvegarder sa propre sécurité et la sécurité de tous ceux qui peuvent se trouver dans le rayon d'action de la machine.

*Auf der Maschine und in diesem Handbuch finden Sie Beschriftungen und Hinweise mit dem hier abgebildeten Symbol. Sie weisen auf eine potentielle Gefahr hin, und Sie sollten besonders gefahrenbewußt vorgehen, um unnötigen Risiken für sich selber und andere Personen, die sich im Aktionsbereich der Maschine befinden, auszuschalten.*

En la máquina y dentro de ella hay leyendas e indicaciones acompañadas por esta señal que indican la presencia de un peligro potencial o que es necesario adoptar una prudencia especial para la propia seguridad y la de los que se pueden encontrar en el radio de acción de la máquina.

*Na máquina e neste manual, estão presentes escritas e indicações acompanhadas por este sinal. Estas chamam a atenção do Operador para a presença de um risco potencial. Portanto, recomenda-se a máxima atenção para garantir a própria segurança e a de terceiros, que possam estar no raio de acção da máquina.*

Πάνω στο μηχάνημα και στο εσωτερικό του παρόντος εγχειριδίου, υπάρχουν μηνύματα και οδηγίες δίπλα στο σήμα αυτό που επισημαίνουν την ύπαρξη ενός πιθανού κινδύνου. Για το λόγο αυτό είναι ενδεδειγμένο να δώσετε μεγάλη προσοχή για την ασφάλεια τη δική σας και όσων μπορεί να βρεθούν στην ακτίνα δράσης του μηχανήματος.

## ATTENZIONE!!

Questa macchina è costruita secondo le normative CEE ed è certificata col marchio **CE**  
**NORME DI CARATTERE GENERALE SULLA SICUREZZA**

## BEWARE!!

*This machine has been manufactured following the CEE rules.*

## GENERAL SECURITY RULES

## ATTENTION!!

Cette machine est construite selon les directives européenne CEE et est certifiée par le marque **CE**  
**RÈGLES À CARACTERISTIQUE GÉNÉRALE POUR LA SÉCURITÉ**

## VORSICHT!!

*Diese Maschine folgt die CEE regeln und hat die **CE** zeichen.*

## ALGEMEINE SICHERHEIT REGELN

## ¡¡ATENCIÓN!!

Esta máquina se ha fabricado según las normas CEE y se ha certificado con la marca **CE**  
**NORMAS DE CARACTER GENERAL SOBRE LA SEGURIDAD**

## ATENÇÃO!

*Esta máquina foi construída em conformidade com as normas CEE e está certificada com a marca **CE***  
**NORMAS DE CARÁCTER GERAL ACERCA DA SEGURANÇA**

## ΠΡΟΣΟΧΗ!

ΑΥΤΟ ΤΟ ΜΗΧΑΝΗΜΑ ΕΙΝΑΙ ΚΑΤΑΣΚΕΥΑΣΜΕΝΟ ΣΥΜΦΩΝΑ ΜΕ ΤΟΥΣ  
ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΥΣ ΤΗΣ ΕΟΚ ΚΑΙ ΕΙΝΑΙ ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΜΕΝΟ ΜΕ ΤΟ ΣΗΜΑ **CE**  
ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΙ ΓΕΝΙΚΟΥ ΧΑΡΑΚΤΗΡΑ ΠΑΝΩ ΣΤΗΝ ΑΣΦΑΛΕΙΑ



Leggere questo manuale prima di avviare e mettere in movimento la macchina.

*Read the manual before starting up and moving the machine.*

Lire ce livret avec attention avant de mettre en marche le moteur et de faire démarrer la machine.

*Vor der Inbetriebnahme der Maschine dieses Handbuch sorgfältig durchlesen.*

Leer este manual, antes de encender y poner en movimiento la maquina.

*Leia atentamente este manual antes de accionar e pôr a máquina em movimento.*

Διαβάστε το παρόν εγχειρίδιο πριν βάλετε εμπρός και λειτουργήσετε το μηχάνημα.



Prestate particolare attenzione a non entrare in contatto con parti surriscaldate del motore.

*Take special care not to touch hot parts of the engine.*

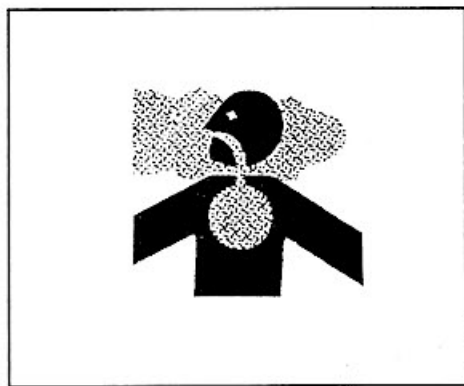
Veiller tout particulièrement à ne pas toucher des éléments surchauffés du moteur.

*Achtung - keine heißen Motorteile berühren!*

No tocar partes recalentadas del motor.

*Tome muito cuidado para não entrar em contacto com as partes aquecidas do motor.*

Προσέξτε ώστε να μην έρθετε σε επαφή με τα καυτά τμήματα του κινητήρα.



I gas di scarico possono causare malanni o morte. Se è necessario mettere in moto un motore in uno spazio chiuso, usare una prolunga tubo di scarico per far uscire il fumo. Lavorare in una zona ben ventilata.  
*Engine exhaust fumes can cause sickness or death. If it is necessary to run an engine in an enclosed area, use an exhaust pipe extension to remove the fumes. Always try to work in a well ventilated area.*

L'exhalation des gaz d'échappement peut être cause d'intoxication ou de mort. Si est vraiment nécessaire d'allumer le moteur à l'intérieur, appliquer au tuyau d'échappement un autre tuyau extensible pour permettre la sortie des gaz. C'est toujours mieux travailler à la plein air.

Auspufgas können Übelkeit oder Tod verursachen. Wenn es notwendig ist, ein Motor in einem geschlossenen Raum laufen zu lassen, benutzen Sie eine Verlängerung um das Auspufgas wegzunehmen. Versuchen Sie immer in einem ventilierten Raum zu arbeiten.

Los gases de escape pueden provocar enfermedades o muerte. De tener que poner en marcha un motor en un espacio cerrado, usar una prolongación del tubo de escape para que salga el humo. Trabajar en una zona bien ventilada.



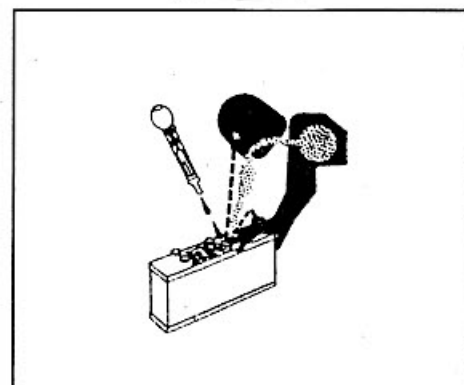
Per prevenire l'esplosione della batteria, tenete scintille, fiammiferi accesi e fiamme, lontani dalla stessa. Il gas della batteria può esplodere.

*Prevent battery explosions: keep sparks, lighted matches, and open flame away from the top of battery. Battery gas can explode.*

Prevenir l'explosion de la batterie: tenir les étincelles, les allumettes e le feu loin de la batterie. Le gaz de la batterie peut exploser.

*Verbeugung der Batterie-explosion. Nehmen Sie Funken, Zünd-holzen end Flammen weg von der Batterie.*

Para prevenir la explosión de la batería, mantener chispas, cerillas encendidas y llamas lejos de la misma. El gas de la batería puede explotar.



L'acido sulfureo è velenoso. È in grado di causare bruciature alla pelle, bucare vestiti e cecità se arriva negli occhi.

*Sulfuric acid in battery electrolyte is poisonous. It is strong enough to burn skin, eat holes in clothing, and cause blindness if splashed into eyes.*

L'acide sulfurique de la batterie est toxique. C'est suffisamment fort pour brûler la peau pour damager les vêtements et peut aussi causer cécité.

*Säure in der Batterie ist giftig. Die kann die Haut verbrennen, Löcher auf Kleidungen machen, und auch Blindheit verursachen.*

El ácido sulfurico es venenoso, puede provocar quemaduras en la piel, agujerear la ropa y provocar ceguera si llega a los ojos.



Maneggiare il carburante con cura, è altamente infiammabile; non fate rifornimento mentre fumate, o vicino a fiamme o scintille, o quando il motore è acceso.

*Handle fuel with care, it is highly flammable: Do not refuel machine while you smoke, when machine is near an open flame or sparks, or when engine is running. Stop engine.*

Manier avec soin l'essence c'est très inflammable ne remplir pas le réservoir si vous êtes en train de fumer ou pendant que la machine est près du feu ou des étincelles ou encore pendant que la machine travaille. Arrêter le moteur.

*Treibstoff vorsichtig handeln, da er sehr entzündbar ist: nicht rauchen beim tanken, oder wenn die Maschinen neben Flammen und Funken ist, oder wenn der Motor läuft. Immer den Motor abschalten.*

Manejar el combustible con cuidado porque es sumamente inflamable; no repostar mientras se fuma o cerca de llamas o chispas, o cuando el motor está encendido.



### MAX 2,5 BAR

La separazione fra pneumatico e cerchione, causata dall'esplosione del pneumatico, può provocare serie ferite o addirittura la morte.

*Explosive separation of a tire and rim parts can cause serious injury or death.*

*L'explosion d'une roue peut causer des dommages ou la mort.*

*Die Trennung durch Explosion der Räder oder der Falgen kann schweren Verletzungen oder Tod verursachen.*

La separación entre el neumático y la llanta producida por la explosión del neumático puede provocar graves heridas e incluso la muerte.



Attenzione! Non toccare mai pulegge o cinghie in movimento, creano gravi danni alla persona. Non fare manutenzione col motore in moto.

*Beware! Never touch moving pulleys or belts. They can be very dangerous. Never maintenance making by running engine.*

Attention! Ne jamais toucher la poulie ou la courroie en mouvement, elles peuvent causer des dommages à la personne. Ne faire pas l'entretien quand le moteur marche.

*Vorsicht! Nie laufenden Riemenscheiben oder Treibriemen anfassen, da es gefährlich ist. Nie beim laufenden Motor Instandhaltung machen. Neigung vermeiden.*

¡Atención! No tocar jamás poleas o correas en movimiento, porque pueden crear graves daños a la persona. No efectuar el mantenimiento con el motor en marcha.



Evitate le scivolare. Non guidate dove la macchina potrebbe scivolare o inclinarsi. Attenzione a buche o ad oggetti nascosti.

*Avoid Tipping. Do not drive where machine could slip or tip. Stay alert for holes and other hidden.*

Eviter les pentes. Ne guider pas la machine où la même peut glisser ou se renverser. Faire attention aux trous ou aux autres dangers.

*Nicht fahren, wo die Maschine rutschen Kann. Vorsicht sein wegen Löchern w.s.w.*

Evitar patinazos. No conducir donde la máquina pueda patinar o inclinarse. Cuidado con los baches o con objetos escondidos.

# TRATTRICE "GRILLO 24M"

Gentile Cliente,

nel ringraziarLa per la fiducia e la preferenza accordata alla nostra Grillo 24M, confidiamo che l'uso di questa sua nuova macchina risponda pienamente alle sue esigenze.

Per l'impiego ottimale e per la sua manutenzione nel tempo, la preghiamo di leggere attentamente e seguire scrupolosamente le indicazioni di questo libretto; ciò le consentirà di ottenere i massimi risultati e salvaguardare la sua spesa. La preghiamo di conservare questo libretto, che dovrà sempre accompagnare la macchina.

**ATTENZIONE!**     *Prima di avviare il motore leggere attentamente.*

*Le seguenti avvertenze sono importanti per l'incolumità!*

## NORME ANTINFORTUNISTICHE

La prudenza è l'arma principale nella prevenzione degli incidenti!

La preghiamo vivamente di leggere con attenzione le seguenti avvertenze nell'uso della macchina, prima ancora di iniziare il lavoro.

L'uso improprio della macchina e il suo equipaggiamento può risultare dannoso; per ridurre queste possibilità osservare le precauzioni necessarie di seguito riportate:

- 1) Leggere questo manuale interamente, prima di accendere e mettere in movimento la macchina.
- 2) Dare particolare attenzione alle ammonizioni e alle etichette di sicurezza.
- 3) Non caricare pesi superiori alla portata omologata.
- 4) Prima di fare lavorare altre persone bisogna metterle al corrente delle norme di sicurezza e di come si usa la trattrice.
- 5) Prima di accendere il motore verificare che non ci siano persone intorno; specialmente bambini.
- 6) Prima di partire con la macchina in marcia indietro controllare che non ci siano persone od ostacoli.
- 7) Non permettere passeggeri sulla macchina.
- 8) Non usare la macchina quando si è affaticati e non bere alcoolici.
- 9) Fissare bene il carico negli appositi ganci.
- 10) **Prima di iniziare il lavoro, indossare indumenti appropriati da lavoro, guanti, scarponi.**
- 11) Prima di scendere dalla macchina, spegnere il motore, rimuovere la chiave di avviamento, inserire il freno di stazionamento.
- 12) Sui viali sconsigliato viaggiare a bassa velocità.
- 13) Non fare lavorare ragazzi troppo giovani; è vietato l'uso ai minori di 18 anni.
- 14) Non fare retromarcia col motore accelerato.
- 15) Caricare il cassone in maniera ordinata e uniforme.
- 16) Non caricare molto peso nella parte posteriore del cassone oppure su un lato, si perde molto in stabilità e sicurezza nella guida.
- 17) Per evitare il pericolo di esalazioni velenose, non adoperare il motore acceso in un locale chiuso.
- 18) Spegner sempre il motore prima di fare rifornimento di combustibile, stare lontano da scintille o fiamme, non fumare!
- 19) Evitare fuoriuscite di combustibile e dopo aver riempito il serbatoio pulire ogni fuoriuscita prima di avviare il motore.
- 20) Non operare con la trattrice vicino a fossati o banchine che si possono rompere sotto il peso della macchina, specialmente quando la superficie è staccata o bagnata.
- 21) In discesa curvare sempre lentamente.
- 22) **Non manomettere o disattivare i dispositivi di sicurezza.**
- 23) Se avete dei bambini, quando non usate la macchina, nascondete le chiavi di avviamento.
- 24) **Non fare nessun tipo di regolazione o pulizia col motore in moto.**
- 25) **Non fare controllare la macchina da nessuno mentre siete seduti alla guida col motore in moto.**
- 26) L'utilizzatore è sempre responsabile dei danni arrecati a terzi.
- 27) Ogni utilizzo improprio comporta il decadimento della garanzia ed il declino di ogni responsabilità del costruttore.
- 28) Usare sempre ricambi originali Grillo.

## COMPLIMENTI

La trattrice GRILLO 24M che avete acquistato per aiutarvi nei vostri lavori agricoli è stata fra le tante macchine presenti sul mercato un'ottima scelta.

Poichè da questo momento sarete il nostro migliore rappresentante, vi elenchiamo alcune doti di superiorità della GRILLO 24M.

La macchina ha una stabilità, in montagna, eccezionale.

È equipaggiata di un motore favoloso, 2 cilindri raffreddato ad aria.

Ha la sterzata strettissima.

Ha il cambio sincronizzato.

Ha i freni idraulici sulle 4 ruote.

Ha il posto guida di grande confort.

Il muso è estremamente corto.

Ha il ponte originale GRILLO con bloccaggio differenziale.

Ha la possibilità di montare la cabina.

Ha la possibilità di applicare la presa di forza a 540 G/1'. Posteriore.

Ha il serbatoio sul rimorchio lt. 30.

## GRILLO è una vecchia casa... e l'esperienza conta!

Inoltre, per qualsiasi motivo puoi parlare direttamente con la casa costruttrice telefonando al numero (0547) 381333 - Fax (0547) 384222.

## DESCRIZIONE

La trattrice GRILLO 24M è un veicolo a 4 ruote motrici azionato da un motore Diesel a 4 tempi raffreddato ad aria.

L'esatta distribuzione dei pesi consente di ottenere la massima stabilità, la manutenzione della trattrice è ridotta a poche e semplici operazioni.

## TIPO DI MOTORE

La trattrice è equipaggiata dal motore tipo:

RUGGERINI RD210 Kw. 15 a 3600 G/1', 2 cilindri raffreddato ad aria.

Per quanto riguarda l'uso e la manutenzione del motore si rimanda all'apposito libretto, copia del quale viene fornita con ogni trattrice.

## MACCHINA

**Frizione:** monodisco a secco con comando a pedale.

**Cambio:** sincronizzato a 10 velocità di cui 8 avanti e 2 in retromarcia.

**Differenziale:** su entrambi gli assi con bloccaggio sull'asse posteriore.

**Presa di forza:** a richiesta a 540 giri/1', posteriore.

**Pneumatici:** 7.00-12 - 6 PR. - pressione 2 BAR.

**Trazione:** a 4 ruote motrici con le anteriori disinnestabili.

**Freni:** idraulici a tamburo sulle 4 ruote di servizio a pedale; di soccorso e stazionamento a mano.

**Ribaltabile:** idraulico posteriore a richiesta.

**Sterzo:** meccanico agente sulle ruote anteriori della trattrice.

**Cassone:** mm. 1400 x 2160.

**Impianto elettrico:** è alimentato da una batteria a 12 v, 80 Ah. L'impianto è provvisto di fusibili di protezione.

**Peso:** Kg. 1.270.

**Portata massima:** Kg. 1.300 (omologata Kg. 655).

**Accessori:** cabina con portiere e tergicristallo elettrico, tettuccio, presa di forza a 540 G/1'.

## IDENTIFICAZIONE DELLA TRATTRICE

Il numero di matricola della trattrice è stampigliato sulla targhetta posta sul longherone sinistro del telaio rimorchio e sulla targhetta cambio - Fig. 1.

Il numero di matricola deve essere sempre citato nell'eventuale richiesta delle parti di ricambio.

## PARTI DI RICAMBIO

Si consiglia di usare esclusivamente ricambi originali GRILLO.

## RODAGGIO

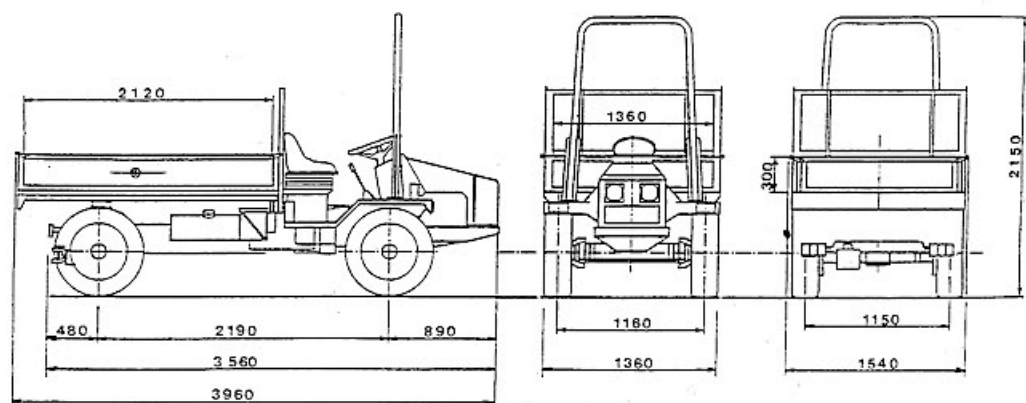
Durante il periodo di rodaggio (prime 70 ore di funzionamento) evitare di operare con il motore a regimi elevati, limitando lo sfruttamento della potenza a circa il 70% di quella disponibile.

Dopo le prime 20 ore di funzionamento ed al termine del periodo di rodaggio:

- Controllare il serraggio di tutti gli organi di fissaggio e di collegamento (viti, dadi, raccordi).
- Controllare tutti i gruppi, motore, scatola cambio e le tubazioni, accertandosi che non presentino perdite d'olio.
- Registrare il freno a mano.

Per quanto riguarda le prescrizioni di rodaggio del motore consultare il rispettivo libretto di istruzioni.

## DIMENSIONI DI INGOMBRO



## DESCRIZIONE DEI COMANDI - Fig. 2

- 1) **Pedale comando frizione:** serve per disinnestare il motore dalla trasmissione. Deve essere azionato ogni qualvolta si manovrino le varie leve di comando (leva cambio, leva ridotte-veloci, leva comando presa di forza), prima di fermare la trattrice e prima di avviare la macchina.
- 2) **Leva bloccaggio differenziale:** si aziona tirando verso l'alto.
- 3) **Leva comando freno di stazionamento:** agisce contemporaneamente sui freni delle ruote posteriori. Il freno viene inserito tirando la leva verso l'alto, per sbloccare la leva stessa, premere il pulsante sulla sua estremità e portarla nella posizione più bassa.
- 4) **Leva comando presa di forza:** serve per azionare la presa di forza a 540 G/1. Si inserisce agendo sul pedale della frizione.
- 5) **Leva comando marce:** consente di ottenere in combinazione con la leva comando variatore di velocità, otto velocità in avanti e due in retromarcia.
- 6) **Leva comando variatore di velocità (ridotta e veloce):** spingendo la leva in avanti si ottiene una marcia ridotta; tirandola indietro si ottiene una marcia veloce.
- 7) **Acceleratore a pedale.**
- 8) **Pedale comando freni:** aziona i freni delle ruote.
- 9) **Leva disinnesto asse anteriore:** girando la leva in avanti l'asse è libero; girandola indietro è innestato.
- 10) **Leva comando acceleratore a mano.**
- 11) **Leva azionamento ribaltabile.**
- 12) **Pomello arresto (tirando, il motore si spegne).**

## DESCRIZIONE DEI COMANDI - Fig. 3

- 1) Segnalatore generatore (rosso).
- 2) Segnalatore insufficiente pressione olio motore (rosso).
- 3) Indicatore riserva carburante.
- 4) Trazione inserita su tutte le 4 ruote.
- 5) Segnalatore luci anabbaglianti (verde).

- 6) Segnalatore luci abbaglianti.
- 7) Segnalatore funzionamento indicatori di direzione (verde).
- 8) Interruttore luci di emergenza.
- 9) Commutatore a chiave per accensione, predisposizione servizi, avviamento.
- 10) Deviatore indicatori di direzione.
- 11) Commutatore luci e avvisatore acustico.
- 12) Scatola fusibili.

## CONTROLLI DA ESEGUIRE PRIMA DELL'AVVIAMENTO:

- Verificare che l'olio del cambio sia a filo del foro di livello posto sul lato sinistro del carter cambio - Fig. 10.
- Controllare il livello olio nel motore (attenersi alle istruzioni del libretto motore) - Fig. 10/A.
- Controllare che il pedale frizione abbia un po' di gioco fra il registro e la leva - Fig. 11.
- Controllare il livello olio freni - Fig. 4. La vaschetta si trova sotto il sedile.

Riempire il serbatoio di carburante servendosi di un imbuto munito di filtro molto fine.

Accertarsi che tutte le leve siano in posizione di folle, indi operare nel modo seguente:

- 1) Avviamento con motore freddo.
- 2) Portare il manettino acceleratore a metà corsa.
- 3) Abbassare la leva frizione.
- 4) Inserire la chiave nel commutatore avviamento; ruotarla a destra, appena il motore si sarà avviato abbandonarla.

Per spegnere il motore tirare il pomello n° 12 - Fig. 2.

In caso di mancato avviamento, non insistere in tentativi inutili, che scaricherebbero la batteria, ma attendere qualche minuto prima di ripetere l'operazione di avviamento.

Inoltre verificare frequentemente il livello del liquido nella batteria e se occorre aggiungere acqua distillata.

Controllare il livello olio nel filtro aria (Fig. 9) ogni 30 ore. Per la sostituzione utilizzare lo stesso olio motore.

Controllare periodicamente la pressione dei pneumatici ed accertarsi che sia uguale in tutte le ruote. La pressione di gonfiaggio deve essere di 2,0 ATM. La pressione deve essere controllata a pneumatici freddi.

## VELOCITÀ DI MARCIA

Nella tabella sono indicate le velocità massime della trattrice per le diverse marce; le velocità sono ottenute con motore funzionante a 3000 giri/min..

| VELOCITÀ (Km/h) con ruote 7.00-12 |      |      |     |     |      |      |      |      |      |
|-----------------------------------|------|------|-----|-----|------|------|------|------|------|
| I                                 | II   | III  | IV  | V   | VI   | VII  | VIII | IRM  | IIRM |
| 1,8                               | 3,52 | 5,44 | 7,4 | 8,9 | 14,1 | 21,7 | 30   | 2,10 | 8,40 |

## ARRESTO DEL MOTORE

Dopo aver portato tutte le leve di comando nella posizione di FOLLE, per spegnere il motore tirare il pomello n° 12 - Fig. 2.

# LUBRIFICAZIONE

## OLIO MOTORE

Durante il rodaggio si consiglia di effettuare il primo cambio dopo le prime 20 ore di lavoro, il secondo dopo 80 ore e successivamente, ogni 120 ore di funzionamento. Utilizzare olio motore AGIP F. 1 D. GAMMA SAE 40 in estate, ed olio AGIP F. 1 D. GAMMA SAE 20 in inverno. È indispensabile controllare il livello ogni 4 ore di lavoro. (Attenersi al libretto motore).

## OLIO CAMBIO - RIBALTABILE IDRAULICO

Controllare il livello ogni 50 ore circa di lavoro svitando la vite posta sul fianco sinistro del carter cambio. Se occorre, aggiungere olio per cambio AGIP ROTRA JD. Sostituire l'olio una volta all'anno. Per togliere l'olio vecchio dal carter cambio svitare il tappo posto al centro del carter cambio sotto il differenziale - Fig. 5. Quantità lt. 18. Il tappo di alimentazione si trova sotto al cofano - Fig. 9. Il filtro dell'olio idraulico si trova sotto la pedana - Fig. 10. Sostituirlo una volta all'anno (versioni con ribaltabile idraulico).

## OLIO PONTE POSTERIORE

Controllare il livello tramite il tappo posto sulla parte posteriore del carter - Fig. 6; sostituire l'olio ogni 500 ore usando olio per cambio AGIP ROTRA 85 W 90, quantità lt. 2,2.

## LIQUIDO FRENI

Verificare ogni 4 ore il livello del liquido dei freni nella vaschetta posta sotto al sedile - Fig. 4. Se occorre aggiungere liquido per freni. Controllare periodicamente l'impianto frenante per verificare che non vi siano eventuali perdite.

Per eseguire lo spurgo qualora se ne verificasse la necessità rivolgersi ad un'officina specializzata, se si è in possesso dell'attrezzo collegarsi al posto del tappo della vaschetta; spurgare prima il circuito posteriore del rimorchio, poi il circuito anteriore.

Dovendo eseguire lo spurgo senza attrezzo agire sulla pompa della macchina, ma non sempre l'operazione riesce.

## IMPORTANTE!

Ingrassare periodicamente i giunti cardanici, di trasmissione e lo snodo oscillante della trattrice - Fig. 8.

## MANUTENZIONE DI FINE STAGIONE

Quando la trattrice deve rimanere inattiva per un lungo periodo si consigliano le seguenti operazioni:

- Eseguire una pulizia generale della trattrice.
- Collocarla in un ambiente che non sia né polveroso, né umido e lontano da concimi chimici, perché certe parti potrebbero arrugginire.
- Togliere la batteria, collocarla in un locale asciutto in cui non vi sia pericolo di gelo e ricaricarla almeno una volta al mese.
- Ricoprire la trattrice con un telo protettivo, mettere delle assicelle di legno sotto le ruote per isolarla dal suolo.

## ATTENZIONE!

Per azionare il ribaltabile idraulico agire sulla leva 11 - Fig. 2; prima però controllare che il perno ancoraggio cassone sia nella posizione giusta.

# TRACTOCARRO GRILLO 24 M

Estimado cliente,

Agradeciendo la confianza y la preferencia demostrada a GRILLO 24 M, confiamos que el uso de esta nueva maquina responda plenamente a sus exigencias.

Para su uso òptimo y manutenciòn en el tiempo, le rogamos lea atentamente y siga las indicaciones de este manual escrupulosamente; esto, le consentirà obtener los maximos resultados y salvaguardar su compra. Le pedimos, conserve este manual, que deberà acompañar siempre la maquina.

***ATENCIÓN: Antes de encender el motor, leer atentamente las siguientes advertencias; son importantes para la incolumidad.***

## **NORMAS PARA PREVENIR INFORTUNIOS:**

La prudencia, es el arma principal en la prevenciòn de los incidentes; le rogamos lea atentamente las siguientes advertencias en el uso de la maquina, antes de iniciar el trabajo. El uso impropio de la maquina y su armamento puede resultar dañoso; para reducir estas posibilidades, observar las precauciones necesarias, enumeradas a continuaciòn:

- 1° - Leer enteramente este manual, antes de poner en movimiento la maquina.
- 2° - Dar particular atenciòn a las amonestaciones y a las etiquetas de seguridad.
- 3° - No cargar pesos superiores a la capacidad homologada.
- 4° - Antes de hacer trabajar a otras personas, es necesario ponerlas al corriente de las normas de seguridad y de como se usa el tractocarro.
- 5° - Antes de encender el motor, controlar que no haya personas entorno, especialmente niños.
- 6° - Antes de partir con la marcha atràs, controlar que no haya ninguna persona u obstaculo.
- 7° - No permitir pasajeros sobre la maquina.
- 8° - No usar la maquina cuando esta fatigado o ha bebido alcohol.
- 9° - Fijar bien la carga en los ganchos hechos a proposito.
- 10° - **Antes de iniciar el trabajo, vestirse con la indumentaria apropiada de trabajo, guantes, zapatos apropiados etc.**
- 11° - Antes de bajar del coche, apagar el motor, girar la llave de puesta en marcha, meter el freno de estacionamiento.
- 12° - En los viales desunidos, viajar a baja velocidad.
- 13° - No hacer trabajar a chicos demasiado jovenes; està prohibido el uso a menores.
- 14° - No dar marcha atràs con el motor acelerado.
- 15° - Cargar el cajòn de modo ordenado y uniforme.
- 16° - No cargar mucho peso en la parte posterior del cajòn o en un mismo lado; se pierde mucha estabilidad y seguridad en la conducciòn.
- 17° - Para evitar el peligro de exhalaciones venenosas, no tener el motor encendido en un local cerrado.
- 18° - Apagar siempre el motor, antes de repostar el combustible; mantenerse alejado de chispas o llamas, no fumar.
- 19° - Evitar perdidas de combustible y despues de llenar el deposito, limpiar cada perdida antes de poner en funcionamiento el motor.
- 20° - No trabajar con el tractocarro cerca de fosos o precipicios, cuyo terreno pueda argallar debido al peso de la maquina, especialmente cuando la superficie està humeda o separada.
- 21° - En bajadas, dar las curvas siempre lentamente.
- 22° - **No tocar o desactivar los dispositivos de seguridad.**
- 23° - Si teneis niños, cuando no useis la maquina, esconder las llaves de puesta en funcionamiento.
- 24° - **No hacer ningun tipo de arreglo o limpieza con el motor encendido.**
- 25° - **No hacer controlar la maquina a ninguno, mientras estais sentados al volante con el motor encendido.**
- 26° - El usuario es siempre responsable de los daños acarreados a 3°s.
- 27° - Cada uso impropio conlleva el decaimiento de la garantia y la declinaciòn de toda responsabilidad por parte del constructor.
- 28° - Usar siempre recambios originales GRILLO.

## ENHORABUENA!

El tractor GRILLO 24M que habeis adquirido para ayudaros en vuestras tareas agricolas ha sido entre tantas maquinas presentes en el mercado, una optima elecci3n. Dado que desde este momento sereis nuestro mejor representante, os enumeramos algunas dotes de superioridad de la GRILLO 24M. La maquina tiene una estabilidad en montaa excepcional; est1 equipada de un fabuloso motor 2 cilindros, enfriados a traves de aire. La exacta distribuci3n del peso permite obtener la maxima estabilidad. La manutenci3n de la maquina queda reducida a pocas y simples operaciones.

### TIPO DE MOTOR:

El tractor est1 equipado de motor tipo RUGGERINI RD 210 km a 3600 G/1', 2 cilindros, enfriado mediante aire. En cuanto al uso y manutenci3n del motor, nos referimos al manual hecho a proposito, de cuya copia viene provisto cada tractor.

### MAQUINA:

- **Fricci3n:** monodisco en seco con mando a pedal.
- **Cambio:** sincronizado con 10 velocidades de las cuales 8 van hacia delante y 2 hacia detras.
- **Diferencial:** sobre ambos ejes con bloqueo y eje posterior.
- **Toma de fuerza:** a solicitud 540 giros / 1' posterior.
- **Neumaticos:** 7.00 - 12 - 6 PR - presi3n 2 BAR.
- **Tracci3n:** a 4 rueda motrices con las anteriores desconectadas.
- **Volcables:** hidraulico posterior a petici3n.
- **Guia:** mecanico actuante sobre las ruedas anteriores del tractor.
- **Caj3n:** 1400 x 2160 mm.
- **Implante electrico:** est1 alimentado por una bateria a 12V, 80 Ah. El implante est1 provisto de fusibles de protecci3n.
- **Peso:** 1270 kg.
- **Capacidad maxima:** 1300 kg (homologada 655 kg).
- **Accesorios:** Cabina con portero y enjugador electrico, tejadillo, toma de fuerza a 540 G/1'.

### IDENTIFICACION DEL TRACTOR:

El n3 de matricula viene troquelado sobre la tarjeta, situada sobre el larguero izquierdo del chasis del remolque y sobre la tarjeta cambio.

El n3 de matricula debe ser citado siempre en lassolicitudes de piezas de recambio.

### PARTES DE RECAMBIO:

Se aconseja usar exclusivamente recambios originales GRILLO.

### RODAJE:

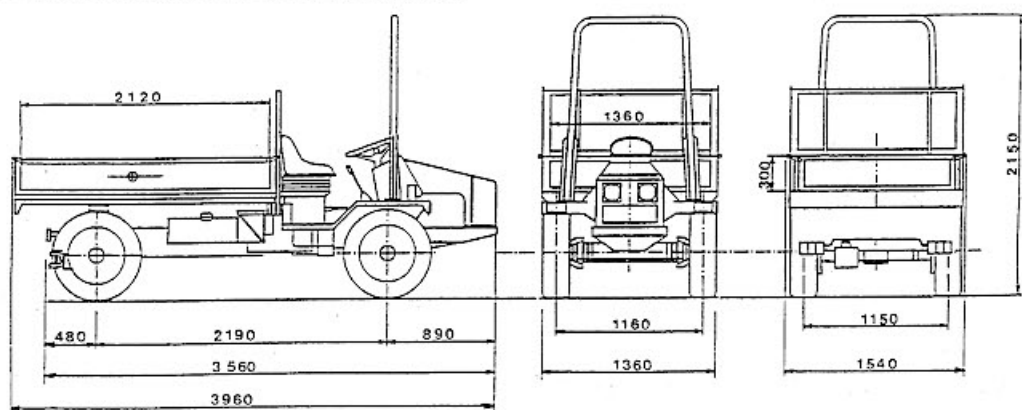
Durante el periodo de rodaje (13s 70 horas de funcionamiento) debe evitar trabajar con el motor en regimenes elevados, limitando el disfrute de la potencia a casi el 70 % de aquella disponible.

Despues de las 20 13s horas de funcionamiento y al final del periodo de rodaje:

- controlar que todos los organos de fijaci3n y de conexi3n (tuecas, tornillos, empalmes) esten bien apretados;
- controlar todos los grupos motor, caja de cambios, y las tuberias cerciorandose de que no presenten perdidas de aceite;
- controlar el freno a mano.

Por lo que respecta a las prescripciones de rodaje del motor, consultar el respectivo manual de instrucciones.

### DIMENSIONES MAXIMAS DE LA MAQUINA:



## DESCRIPCION DE LOS MANDOS - Fig. 2

- 1° - Pedal comando fricción: sirve para desconectar el motor de la transmisión. Debe ser accionado cada vez que se manibre con las varias palancas de mando (palanca cambio, palanca de reducción de velocidades, palanca de toma de fuerza) antes de parar el tractocarro y antes de poner en funcionamiento la maquina.
- 2° - Palanca de bloqueo diferencial se acciona tirando hacia arriba.
- 3° - Palanca - comando freno de estacionamiento: presiona contemporaneamente sobre los frenos de las ruedas posteriores. El freno viene insertado, tirando de la palanca hacia arriba; para desbloquear la misma palanca, apretar el botón y llevarlo a la posición mas baja.
- 4° - Palanca de marchas: consiente obtener en combinación con la palanca comando variadora de velocidad, 8 velocidades hacia delante y 2 marcha atrás.
- 5° - Palanca de toma de fuerza: sirve para accionar la toma de fuerza a 540 G/ 1'. Se inserta apretando el pedal de la fricción.
- 6° - Palanca comando variador de velocidad: (reducida y veloz) empujando la palanca hacia delante, se obtiene una marcha reducida; tirando de ella hacia detras, se obtiene una marcha veloz.
- 7° - Pedal acelerador.
- 8° - Pedal comando de frenos: acciona los frenos de las ruedas.
- 9° - Palanca de desconexión del eje anterior: girando la palanca hacia delante, el eje está libre; girandola hacia detrás está conectado.
- 10° - Palanca comando acelerador a mano.
- 11° - Palanca que acciona el vuelco.
- 12° - Pomo de detención: tirando de este el motor se apaga.

## DESCRIPCION DE LOS MANDOS: Fig. 3

- 1° - Senalador del generador (rojo).
- 2° - Senalador de insuficiencia de presión del aceite del motor (rojo).
- 3° - Indicador de reserva de carburante.
- 4° - Tracción a las 4 ruedas.
- 5° - Senalador de las luces de cruce (verde).
- 6° - Senalador de las luces largas.
- 7° - Senalador de funcionamiento de los indicadores de dirección (verde).
- 8° - Interruptor de las luces de emergencia.
- 9° - Commutador a llave para combustión, predisposiciones de servicios, puesta en funcionamiento.
- 10° - Guardagujas indicador de dirección.
- 11° - Commutador de luces y avisador acustico.
- 12° - Caja de fusibles.

## CONTROLES A SEGUIR ANTES DE LA PUESTA EN FUNCIONAMIENTO:

- Controlar que el aceite de cambio, esté a nivel del orificio situado al lado izquierdo del carter cambio.
- Controlar el nivel de aceite del motor (atenerse a las instrucciones del manual del motor). Fig. 10/A.
- Controlar que el pedal de fricción tenga un poco de holgura entre el registro y la palanca. Fig. 11.
- Controlar el nivel de aceite de los frenos. Fig. 4. La cubeta se encuentra debajo del asiento. Rellenar el deposito de carburante sirviendose de un embudo provisto de un filtro muy fino.

Cerciorarse que todas las palancas estan en posición de desconexión y por tanto, operar del siguiente modo:

- 1° - Puesta en funcionamiento con el motor frio.
- 2° - Llevar la manecilla del acelerador hasta la mitad.
- 3° - Bajar la palanca de fricción.
- 4° - Insertar la llave en el commutador de puesta de funcionamiento, girarla a la derecha; apenas el motor este encendido, abandonarla.

Para apagar el motor, tirar del pomo. N° 12 Fig. 2.

En el caso de falta de puesta en marcha, no insistir con tentativas inutiles que descargarían la batería; es mejor esperar algunos minutos antes de repetir la operación de puesta en funcionamiento.

Ademas, controlar frecuentemente el nivel del liquido en la batería y si es necesario, anadir agua destilada. Controlar el nivel de aceite en el filtro del aire. Fig. 9 cada 30 horas. Para la sustitución utilizar el mismo aceite del motor. Controlar periodicamente la presión de los neumaticos y cerciorarse que sea igual en todas las ruedas. La presión del inflado debe ser de 2,0 ATM. La presión debe ser controlada de 2,0 ATM. La presión debe ser controlada con los neumaticos frios.

## VELOCIDAD DE MARCHA:

En la tabla, estan indicadas las velocidades máximas del tractor para las diferentes marchas; las velocidades se obtienen con un motor que funciona a 3000 giros/minuto.

| VELOCIDAD (Km/h) con ruedas 7.00-12 |      |      |     |     |      |      |      |      |      |
|-------------------------------------|------|------|-----|-----|------|------|------|------|------|
| I                                   | II   | III  | IV  | V   | VI   | VII  | VIII | IRM  | IIRM |
| 1,8                                 | 3,52 | 5,44 | 7,4 | 8,9 | 14,1 | 21,7 | 30   | 2,10 | 8,40 |

## DETENCION DEL MOTOR:

Despues de haber llevado todas las palancas de comando a la posición "libre", para apagar el motor, tirar del pomo. N° 12 Fig. 2.

## LUBRICACION:

### ACEITE MOTOR:

Durante el rodaje, se aconseja efectuar el 1° cambio despues de las 20 primeras horas de trabajo, el 2° despues de 80 horas y sucesivamente cada 20 horas de funcionamiento.

Utilizar aceite del motor AGIP F.1.D. GAMMA SAE 20 en invierno.

Es indispensable, controlar el nivel cada 4 horas de trabajo; (atenerse al manual del motor).

### ACEITE DE CAMBIO - VUELCO HIDRAULICO:

Controlar el nivel cada 50 horas aproximadamente de trabajo, desatornillando la tuerca situada sobre el lado izquierdo del carter cambio. Si es necesario, anadir aceite de cambio AGIP ROTRA J. D.. Sustituir el aceite una vez al año; Para quitar el aceite viejo del carter cambio, desenroscar el tapón situado en el centro del carter cambio, debajo del diferencial - Fig. 5. Cantidad IT. 18. El tapón de alimentación se encuentra debajo del deposito - Fig. 9. El filtro de aceite se encuentra debajo de la tarima - Fig. 10. Sustituirlo una vez al año (versión con vuelco hidraulico).

### ACEITE ARMAZON POSTERIOR

Controlar el nivel, mediante el tapón situado sobre la parte posterior del carter - Fig. 6; Sustituir el aceite cada 500 horas, usando aceite paracambio AGIP POTRA 85 W 90 cantidad IT 2.2.

### LIQUIDO DE FRENOS

Controlar cada 4 horas el nivel del liquido de frenos en la cubeta situada debajo del asiento y anadir liquido para frenos. Controlar periodicamente el sistema de frenos para controlar que no se produzcan eventuales perdidas.

Para proceder con la limpieza cuando se presente dicha necesidad, dirigirse a un taller especializado; si se está en posesión de la correspondiente herramienta, situarla en el puesto del tapón de la cubeta, limpiar 1° el circuito posterior del remolque, despues el circuito anterior.

Debiendo realizar la limpieza sin la herramienta, apretar sobre la bomba de la maquina pero no siempre la operación resulta.

### IMPORTANTE!

Engrasar periodicamente las juntas de Cardan, transmisiones y la suspensión oscilante del tractor. Fig. 8.

### MANUTENCION DE FIN DE ESTACION

Cuando el tractor debe permanecer inactivo por un largo periodo, aconsejamos las siguientes operaciones:

- Realizar una limpieza general del tractor.
- Colocarlo en un ambiente que no sea ni polvoroso ni humedo y que esté alejado de abonos quimicos porque ciertas partes se podrian oxidar.
- Quitar la batería, colocarla en un local seco en el cual no haya peligro a causa del hielo y recargarla al menos una vez al mes.
- Recubrir el tractor con una funda protectora, meter unas tablillas de madera debajo de las ruedas para aislarla del suelo.

### ATENCION!

Para accionar el vuelco hidraulico, apretar la palanca 11 - Fig. 2; pero antes controlar que el pernio anclado a la caja se encuentre en la posición justa.

# VÉHICULE TOUT-TERRAIN "GRILLO 24 M"

Cher Client,

Nous vous remercions de la confiance et de la préférence que vous avez bien voulu accorder à notre GRILLO 24 M et nous sommes certains que son usage répondra entièrement à vos exigences.

Pour une utilisation optimale et un entretien à long terme, nous vous demandons de lire avec attention et de suivre à la lettre les indications contenues dans ce livret. Cela vous permettra d'obtenir d'excellents résultats et de sauvegarder votre investissement. Nous vous prions de conserver ce manuel qui devra toujours accompagner la machine.

**ATTENTION! Lire attentivement les instructions avant de mettre en marche le moteur. Les précautions suivantes sont importantes pour votre sécurité.**

## NORMES POUR LA PRÉVENTION DES ACCIDENTS

La prudence est la meilleure arme contre les accidents!

Nous vous demandons de lire avec attention les normes suivantes avant de commencer le travail. L'utilisation inadéquate de la machine et de son équipement peut être dangereuse. Pour réduire ces risques, veuillez respecter les précautions nécessaires décrites ci-dessous:

- 1) Lire entièrement ce manuel avant d'allumer et de mettre en marche la machine.
- 2) Suivre avec une attention particulière les mises en garde et les étiquettes de sécurité.
- 3) Ne pas charger de poids supérieurs au charge utile homologué.
- 4) Avant de confier votre machine à d'autres personnes, informez-les aussi bien sur les normes de sécurité que sur le mode d'emploi.
- 5) Avant d'allumer le moteur vérifier qu'il n'y ait personne aux alentours et, en particulier, qu'il n'y ait pas d'enfants.
- 6) Avant de partir en marche arrière contrôler qu'il n'y ait ni personne autour de vous ni obstacles.
- 7) Ne pas autoriser de passagers sur le véhicule.
- 8) Ne pas utiliser la machine en état de fatigue ou en état d'ébriété.
- 9) Fixer correctement la charge par les crochets spéciaux.
- 10) **Avant de commencer le travail, revêtir des vêtements de travail appropriés, des gants et de grosses chaussures.**
- 11) Avant de descendre du véhicule, éteindre le moteur, ôter la clé de démarrage et enclencher le frein de stationnement.
- 12) Si le terrain est disjoint, voyager à régime ordinaire.
- 13) Ne pas faire travailler de personnes trop jeunes; l'utilisation est interdite aux mineurs de moins de 18 ans.
- 14) Ne pas enclencher la marche arrière à plein régime.
- 15) Répartir la charge de manière ordonnée et uniforme.
- 16) Ne pas trop charger la partie arrière de la plate-forme ou la partie latérale car le véhicule perdra la stabilité et la conduite deviendra moins sûre.
- 17) Pour éviter le danger d'exhalaisons toxiques, ne pas faire tourner le moteur dans un local fermé.
- 18) Éteindre toujours le moteur avant de faire le plein de combustible; s'éloigner des étincelles ou des flammes et ne pas fumer!
- 19) Éviter les fuites de combustible; après avoir rempli le réservoir nettoyer soigneusement les fuites avant d'allumer le moteur.
- 20) Ne pas utiliser ce véhicule près des fossés ou sur les accotements qui peuvent s'écrouler sous le poids de la machine, en particulier lorsque la surface est meuble ou mouillée.
- 21) Prendre les tournants très lentement dans les descentes.
- 22) **Ne pas altérer ni désactiver les dispositifs de sécurité.**
- 23) Si vous avez des enfants, cachez toujours les clés du véhicule pendant qu'il reste inutilisé.
- 24) N'effectuer aucun réglage ou nettoyage avec le moteur en marche.
- 25) **Ne pas faire contrôler la machine lorsque le conducteur est au volant avec le moteur en marche.**
- 26) L'utilisateur est toujours responsable des dommages occasionnés aux tiers.
- 27) Toute utilisation impropre annule la garantie et supprime la responsabilité du constructeur.
- 28) Utiliser toujours des pièces de rechange Grillo.

## **BRAVO!**

Le tracteur GRILLO 24 M que vous avez acheté pour vous aider dans vos travaux agricoles est, parmi les nombreuses machines que le marché vous offre, excellent choix. Dès maintenant vous êtes devenu notre meilleur représentant, voici donc une liste des caractéristiques superlatives de GRILLO 24 M:

- stabilité exceptionnelle en montagne
- moteur extraordinaire: 2 cylindres avec refroidissement par air
- bon rayon de braquage
- boîte de vitesses synchronisée
- freins hydrauliques sur les 4 roues
- place du conducteur très confortable
- partie antérieure très courte
- pont GRILLO avec verrouillage du différentiel
- possibilité de monter la cabine
- prise de force applicable à 540 tours/min à l'arrière
- réservoir placé sur la remorque (30 litres)

**GRILLO est une firme qui existe depuis longtemps et qui a une longue expérience dans ce domaine!**

Vous pouvez contacter directement notre Maison constructrice à ce numéro: (0547) 381333 -  
Téléfax (0547) 384222.

## **DESCRIPTION**

Le véhicule tout-terrain GRILLO 24 M est entraîné par un moteur DIESEL à 4 temps avec refroidissement à air. L'exacte distribution des poids permet une plus grande stabilité. L'entretien de ce véhicule se limite à quelques opérations très simples.

## **TYPE DE MOTEUR**

Le tracteur est équipé d'un moteur RUGGERINI RD 210 Kw à 3600 tours/min, 2 cylindres, avec refroidissement par air. En ce qui concerne l'emploi et l'entretien du moteur nous vous conseillons de consulter le cahier en dotation avec chaque tracteur.

## **MACHINE**

**Embrayage:** monodisque à sec avec commande à pédale

**Boîte de vitesses:** synchronisée avec 10 vitesses dont 8 vitesses AV et 2 vitesses AR

**Différentiel:** sur les deux essieux avec blocage sur l'essieu arrière

**Prise de force:** sur demande à 540 tours/min, arrière

**Pneus:** 7.00 - 12 - 6 PR.- pression 2 BAR.

**Traction:** à 4 roues motrices dont les deux roues avant peuvent être débrayées

**Kit pour basculer le bac:** hydraulique et arrière sur demande

**Direction:** mécanique agissant sur les roues avant du tracteur

**Plate-forme de charge:** 1400x2160 mm

**Installation électrique:** batterie 12 V, 80 Ah; l'équipement comprend des fusibles de protection

**Poids:** 1270 Kg

**Portée:** 1300 Kg (homologuée 655 Kg)

**Accessoires:** cabine avec portières et essuie-vitre électrique, toit ouvrant, prise de force à 540 tours/min.

## **IDENTIFICATION DU TRACTEUR**

Le numéro de matricule est estampillé sur la plaquette placée sur le longeron gauche du châssis de la remorque et sur la plaquette de la boîte de vitesses - Fig.1.

Ce numéro doit toujours être signalé dans toute commande de pièces de rechange.

## **PIÈCES DE RECHANGE**

On conseille l'emploi exclusif de pièces de rechange originales.

## RODAGE

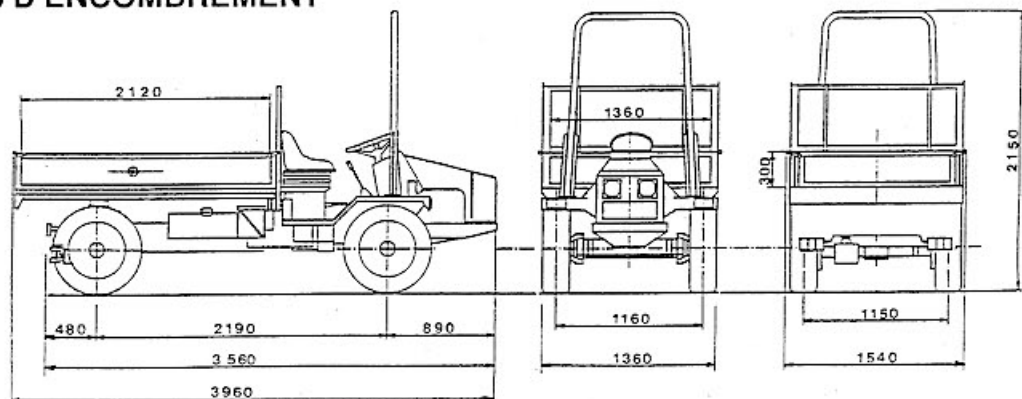
Pendant le rodage (les 70 premières heures de fonctionnement) ne pas faire fonctionner le moteur à plein régime et limiter l'utilisation du moteur à peu près à 70% de sa puissance totale.

Après les 20 premières heures de fonctionnement et à la fin du rodage:

- contrôler que tous les organes de fixation et d'assemblage (vis, écrous, raccord) soient bien serrés;
- contrôler le moteur, la boîte de vitesses, les durites et s'assurer de l'absence de pertes d'huile;
- enregistrer le frein à main.

En ce qui concerne les normes de rodage du moteur il faut consulter le livret d'instructions.

## DIMENSIONS D'ENCOMBREMENT



## DESCRIPTION DES COMMANDES

- 1) **Pédale de l'embrayage:** sert à débrayer le moteur de la transmission. Elle doit être actionnée lorsque l'on utilise les leviers de commande (levier des vitesses, levier des vitesses réduites - rapides, levier de commande prise de force), avant d'arrêter le véhicule et avant le démarrage.
- 2) **Levier de verrouillage du différentiel:** tirer vers le haut
- 3) **Levier de commande du frein de stationnement:** il agit en même temps sur les freins des roues arrière. Le frein s'enclenche en haussant vers le haut le levier; pour le débloquer, pousser le bouton placé sur son extrémité et placer le levier dans sa position la plus basse.
- 4) **Levier de commande prise de force:** utilisé pour actionner la prise de force à 540 tours/min. Elle s'enclenche en agissant sur la pédale de l'embrayage.
- 5) **Levier de commande des vitesses:** en combinaison avec le levier de commande de la vitesse permet d'obtenir 8 vitesses avant et 2 vitesses arrière.
- 6) **Levier de commande de variation de la vitesse (réduite et accélérée):** en poussant le levier en avant on obtient une vitesse réduite; en le poussant en arrière on obtient une vitesse accélérée.
- 7) **Pédale de l'accélérateur**
- 8) **Pédale de commande des freins:** elle agit sur les freins des roues.
- 9) **Levier de débrayage de l'essieu avant:** en tournant le levier en avant l'essieu est débrayé, en le tournant en arrière il est enclenché.
- 10) **Levier de commande accélérateur à main**
- 11) **Levier actionnant le kit pour basculer la benne**
- 12) **Poignée arrêt du moteur:** tirer pour éteindre le moteur.

## DESCRIPTION DES COMMANDES - Fig. 3

- 1) Témoin du générateur (rouge)
- 2) Témoin de pression insuffisante de l'huile du moteur (rouge)
- 3) Témoin de niveau minimum de carburant
- 4) Traction sur les 4 roues
- 5) Témoin des feux de croisement (vert)
- 6) Témoin des feux de route
- 7) Témoin des indicateurs de direction (vert)
- 8) Interrupteur feux de secours
- 9) Commutateur à clé pour la mise en marche du moteur, disposition des services et démarrage
- 10) Commutateur des indicateurs de direction
- 11) Commutateur des feux et avertisseur sonore
- 12) Boîte des fusibles

## CONTRÔLES À EFFECTUER AVANT LA MISE EN MARCHÉ

- Contrôler que l'huile dans la boîte de vitesses se trouve au bord du trou de niveau placé à gauche du carter boîte de vitesses.
- Contrôler le niveau de l'huile dans le moteur (suivre les indications contenues dans la brochure du moteur) - Fig. 10/A
- Contrôler que la pédale de l'embrayage ait un peu de jeu entre le régleur et le levier - Fig. 11.
- Contrôler le niveau de l'huile des freins - Fig. 4. La cuvette se trouve sous le siège.

Remplir le réservoir de carburant en se servant d'un entonnoir muni d'un tamis très fin.

S'assurer que tous les leviers se trouvent au point mort et effectuer les opérations suivantes:

- 1) Démarrage du moteur à froid
- 2) Pousser jusqu'à mi-course la manette de l'accélérateur
- 3) Baisser le levier de l'embrayage
- 4) Insérer la clé dans le commutateur de mise en marche, la tourner à droite et, lorsque le moteur a démarré, l'abandonner.

Pour éteindre le moteur tirer la poignée n.12 - Fig. 2.

Dans le cas où le moteur ne démarre pas il ne faut pas insister inutilement, au risque de décharger la batterie. Attendre quelques minutes avant de répéter l'opération de démarrage. Vérifier fréquemment le niveau du liquide dans la batterie et, si nécessaire, ajouter de l'eau distillée.

Contrôler le niveau de l'huile dans le filtre à air - Fig. 9 - toutes les 30 heures. Pour la vidange utiliser la même huile que celle du moteur.

Contrôler régulièrement la pression des pneus et s'assurer qu'elle soit la même pour chaque roue. La pression de gonflage doit être pareille à 2,0 ATM. Elle doit être contrôlée lorsque les pneus sont froids.

## VITESSE DE MARCHÉ

Dans le tableau suivant sont indiquées les vitesses de pointe du tracteur aux différentes vitesses; les vitesses ont été calculées avec un moteur fonctionnant à 3000 tours/min.

| VITESSE (Km/h) avec roues 7.00 - 12 |      |      |     |     |      |      |      |      |      |
|-------------------------------------|------|------|-----|-----|------|------|------|------|------|
| I                                   | II   | III  | IV  | V   | VI   | VII  | VIII | IRM  | IIRM |
| 1,8                                 | 3,52 | 5,44 | 7,4 | 8,9 | 14,1 | 21,7 | 30   | 2,10 | 8,40 |

## ARRÊT DU MOTEUR

Placer tous les leviers de commande au point mort et, pour éteindre le moteur, tirer la poignée n° 12 - Fig. 2.

## LUBRIFICATION

### HUILE MOTEUR

Pendant le rodage il faudrait effectuer la première vidange après les 20 premières heures de travail; la deuxième vidange doit être effectuée après 80 heures et, ensuite, toutes les 120 heures de fonctionnement. Utiliser de l'huile pour moteur AGIP F.1D. GAMMA SAE 40 en été et, en hiver, de l'huile pour moteur AGIP F.1D. GAMMA SAE 20. De toute façon il faut contrôler le niveau de l'huile même toutes les 4 heures de travail. (Suivre les normes contenues dans la brochure du moteur).

### HUILE BOÎTE DE VITESSES - BENNE BASCULANTE HYDRAULIQUE

Contrôler le niveau de l'huile toutes les 50 heures environ de travail: dévisser la vis placée à gauche du carter de la boîte de vitesses. Si nécessaire, ajouter de l'huile pour boîte de vitesses AGIP ROTRA J.D.. Vidanger une fois par an. Pour faire sortir l'huile usagée du carter de la boîte de vitesses dévisser le bouchon placé au centre du carter de la boîte de vitesses sous le différentiel - Fig. 5. Capacité: 18 litres. Le bouchon de l'alimentation se trouve sous le capot-moteur - Fig. 9.

Le filtre de l'huile se trouve sous l'estrade - Fig. 10. Il doit être remplacé une fois par an (variante avec benne basculante hydraulique).

## HUILE PONT ARRIÈRE

Contrôler le niveau à travers le bouchon placé dans la partie arrière du carter - Fig. 6; vidanger toutes les 500 heures et utiliser la même huile que celle de la boîte de vitesses AGIP ROTRA 85 W 90, 2,2 litres.

## LIQUIDE FREINS

Contrôler toutes les 4 heures le liquide des freins dans la cuvette placée sous le siège et, si nécessaire, ajouter du liquide pour freins. Contrôler périodiquement que l'installation des freins n'ait pas de pertes. Pour vidanger le liquide: si l'on possède l'outil nécessaire il faut le connecter avec le bouchon de la cuvette; il faut vidanger en premier lieu le circuit arrière de la remorque et ensuite le circuit avant. Si l'on n'a pas d'outil il faut agir sur la pompe de la machine, même si ce procédé n'assure pas toujours le succès. En tout cas nous conseillons de s'adresser à un atelier spécialisé.

## IMPORTANT!

Graisser de temps en temps les joints de cardan, la transmission et l'articulation flottante du véhicule.

## ENTRETIEN DE FIN DE SAISON

Si le tracteur reste inactive très longtemps on conseille d'effectuer les opérations suivantes:

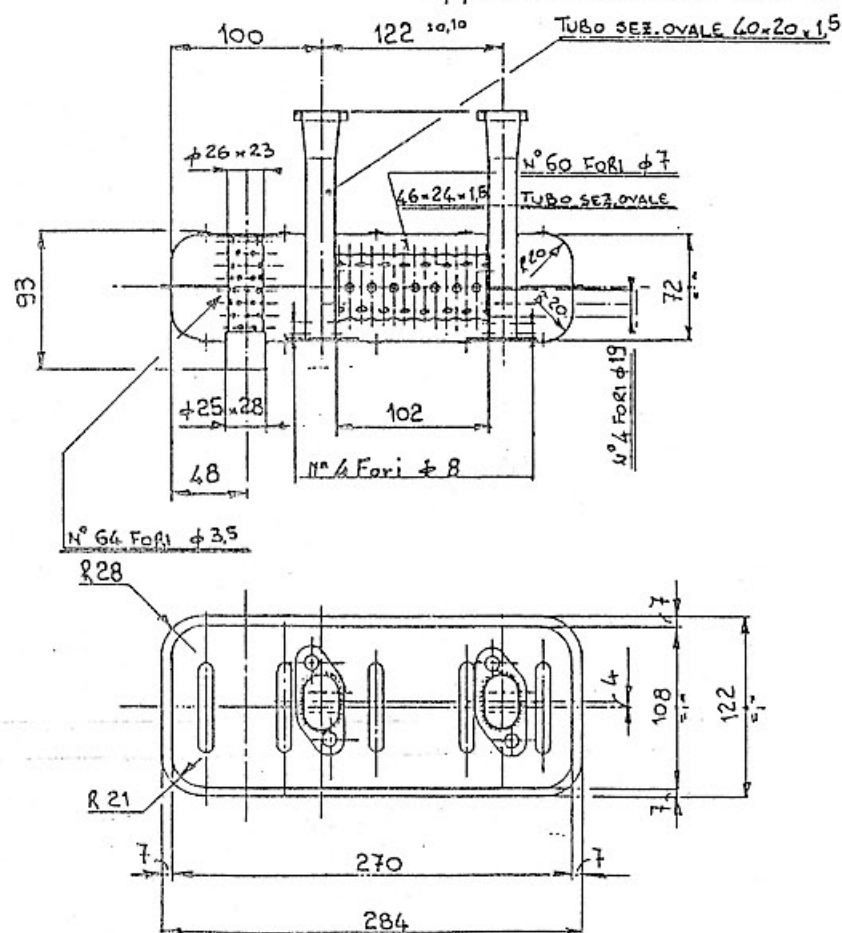
- laver et nettoyer soigneusement la machine
- la ranger dans un endroit qui ne soit poussiéreux ou trop humide et qui ne soit pas près de produits chimiques: certaines parties pourraient se rouiller
- extraire la batterie, la ranger dans un endroit sec qui ne soit pas exposé au gel; la batterie doit être rechargée une fois par mois
- couvrir le tracteur avec une housse de protection
- mettre deux planches en bois sous les roues pour isoler la machine du sol

## ATTENTION!

Pour basculer la benne hydraulique agir sur le levier 11 (Fig.2), après avoir vérifié que le goujon d'ancrage de la benne se trouve dans la position correcte.

Fabbrica RUGGERINI

Approvazione: DGM-SA 1107



## IVELLI SONORI

|                                    |      |        |                  |
|------------------------------------|------|--------|------------------|
| Veicolo fermo :                    | 85.0 | dB (B) |                  |
| Veicolo in moto:                   | 87.9 | dB (B) |                  |
| Valore di controllo veicoli usati: | 91   | dB (B) | a 3000 giri/min. |

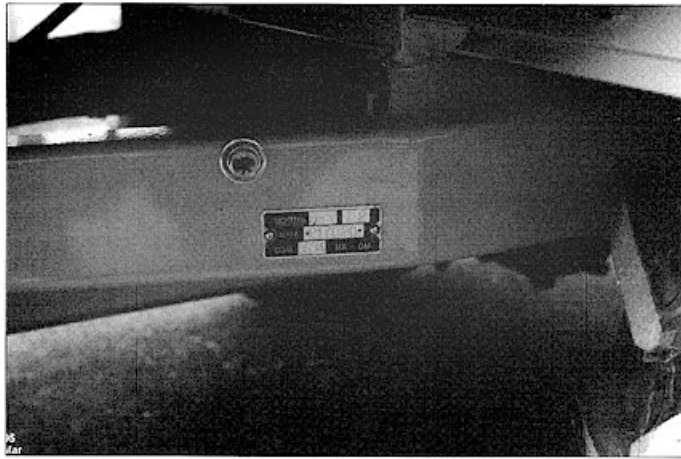


Fig. 1

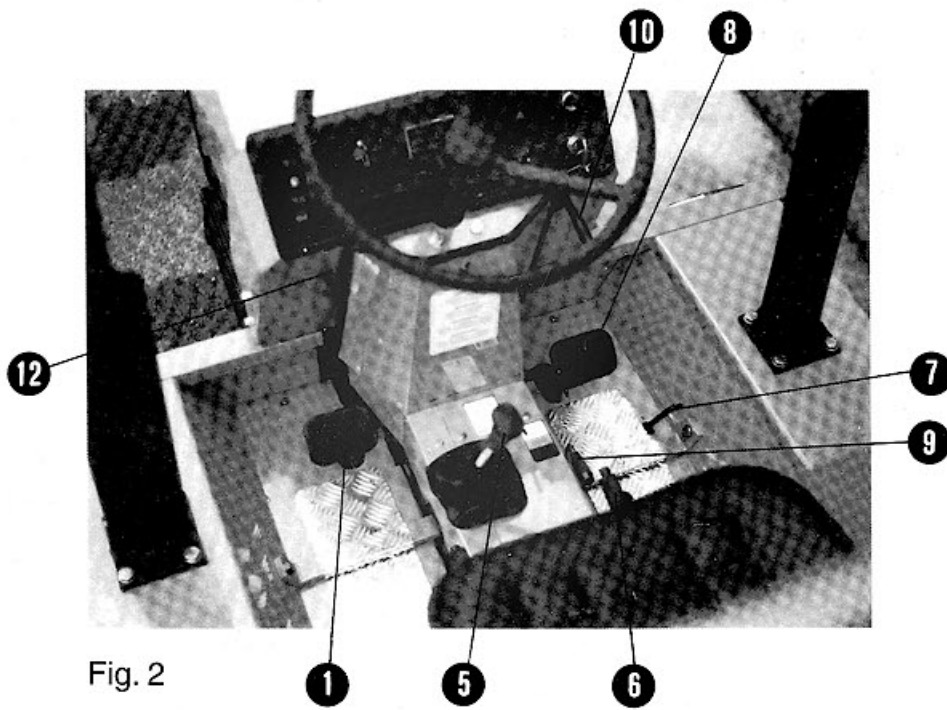


Fig. 2

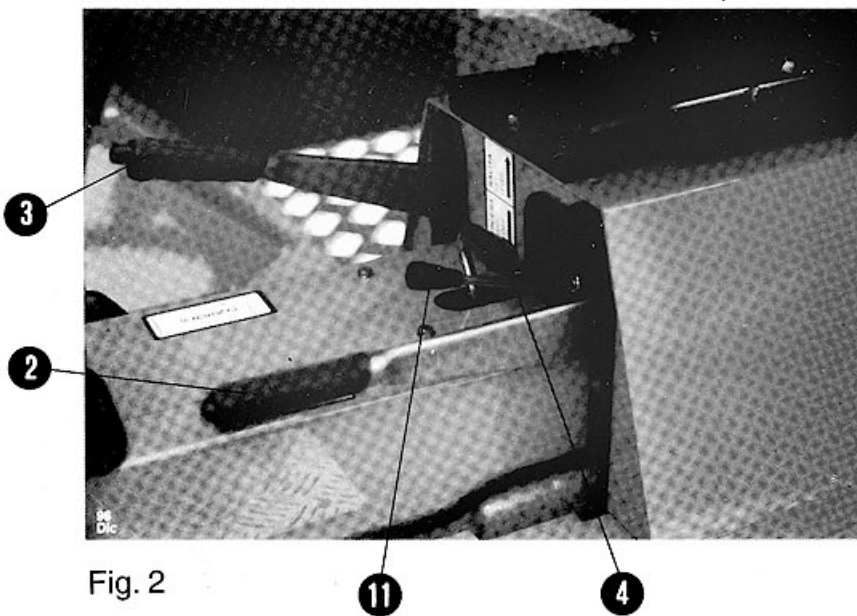


Fig. 2

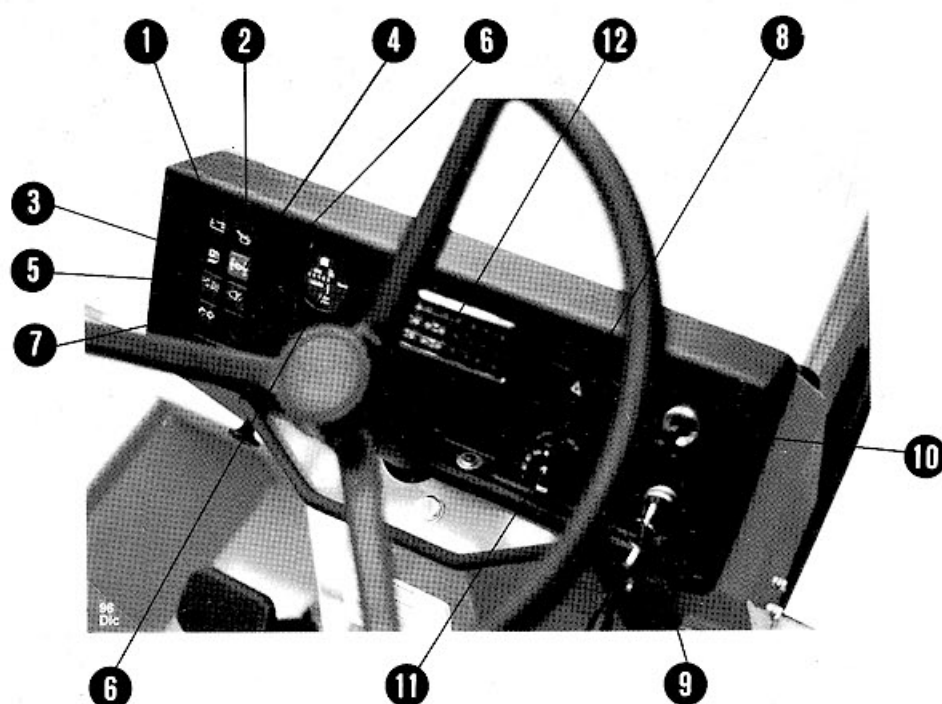


Fig. 3

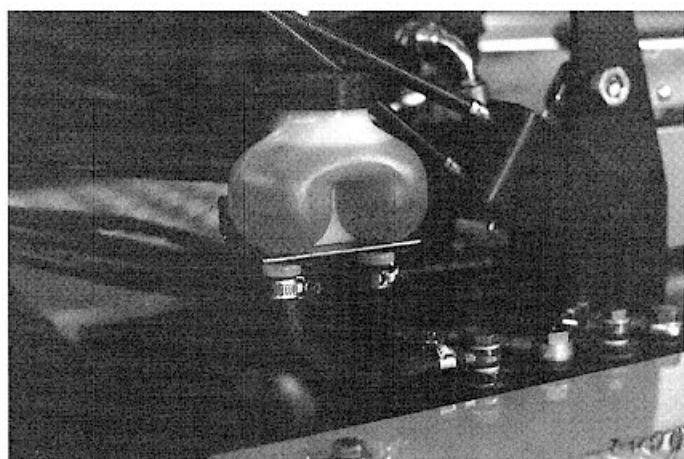


Fig. 4



Fig. 5

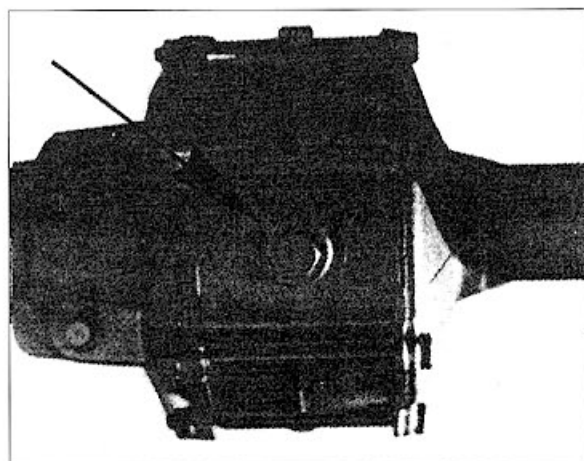


Fig. 6

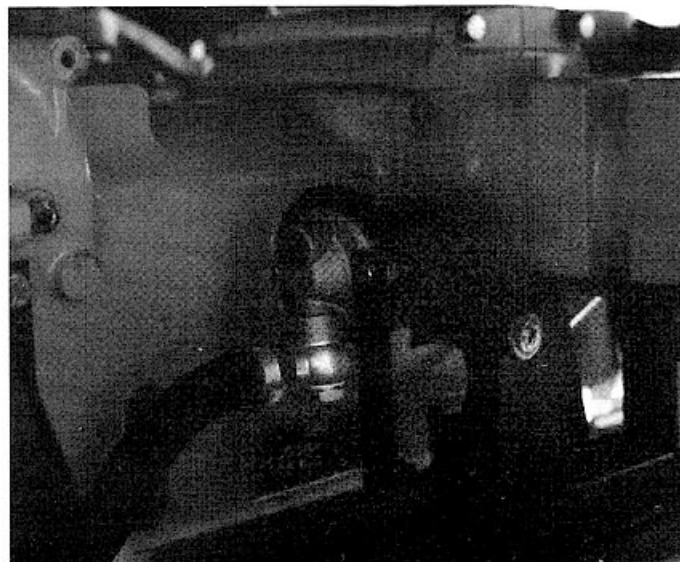


Fig. 7

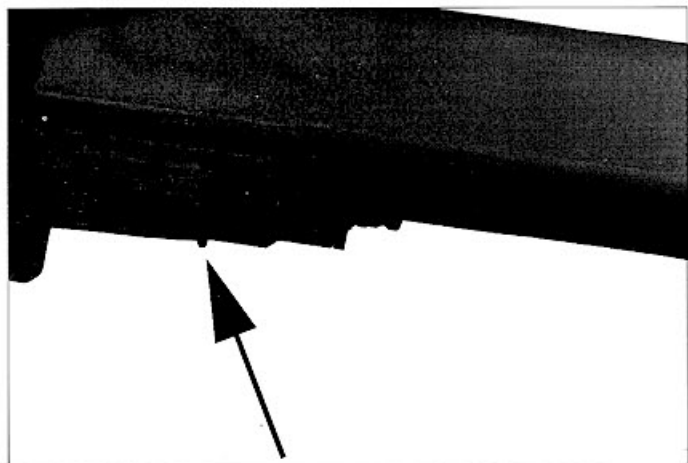


Fig. 8

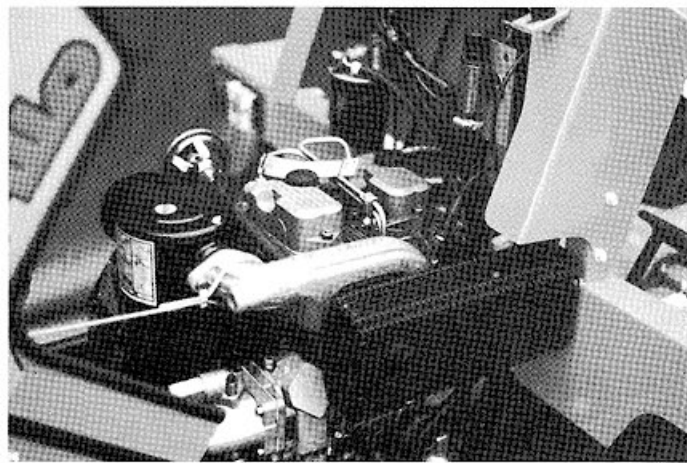


Fig. 9

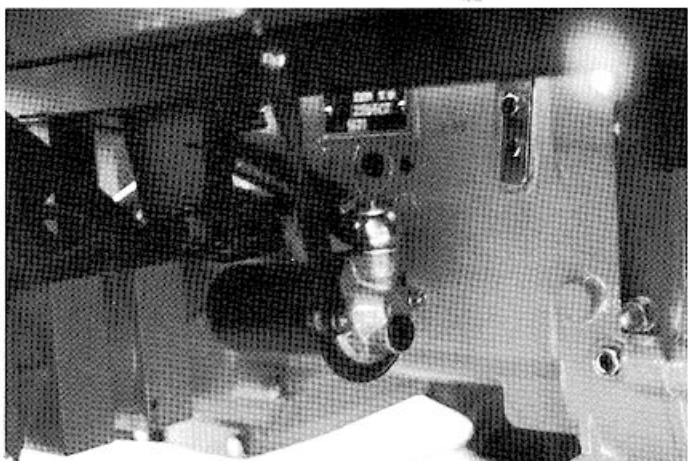


Fig. 10



Fig. 10/A

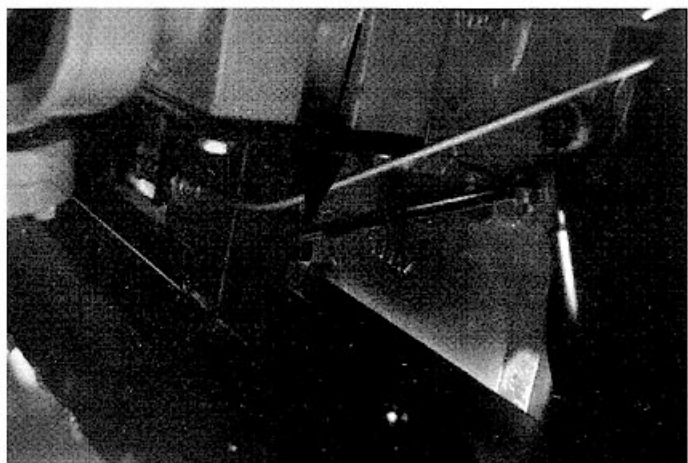


Fig. 11



47521 CESENA (ITALY) - Via Cervese 1701  
Tel. 0547/633111 (centralino) - Fax 0547/384222 - 0547/632011  
Internet: [www.grillospa.it](http://www.grillospa.it) - E-mail: [grillo@grillospa.it](mailto:grillo@grillospa.it)